



# United News

## 聯合動態

第廿六卷第三期  
No 3 Volume 26  
二零零三年十月十五日  
15 October 2003

聯合書院四十七周年院慶典禮 47th ANNIVERSARY CEREMONY.....	2
西安建築科技大學萌芽學者到訪書院 BUDDING SCHOLARS FROM XIAN UNIVERSITY OF ARCHITECTURE AND TECHNOLOGY .....	2
TOEFL考試及報考日期 TEST OF ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE (TOEFL).....	2
書院院務委員會消息 NEWS OF THE COLLEGE ASSEMBLY OF FELLOWS .....	3
書院海外交換計劃 COLLEGE OVERSEAS EXCHANGE PROGRAMME .....	5
書院粵語辯論隊正式成立 FORMATION OF THE UC CANTONESE DEBATING TEAM .....	5
2004/2005年度「到訪傑出學人」計劃接受提名 NOMINATIONS FOR THE 2004/2005 DISTINGUISHED VISITING SCHOLARS OPEN.....	6
全港大專武術交流群英會2003 HONG KONG INTERVARSITY MARTIAL ARTS ELITE SHOW 2003.....	6
聯合書院校友日 UNITED COLLEGE ALUMNI DAY .....	7
教職員聯誼會消息—2003年度會員大會 NEWS FROM THE UC STAFF ASSOCIATION - ANNUAL GENERAL MEETING 2003.....	7
下期《聯合動態》截稿日期 NEXT ISSUE OF THE UNITED NEWS.....	7



### 附件 ATTACHMENT

1. 書院活動預覽  
COLLEGE EVENT CALENDAR
2. 聯合書院四十七周年院慶節目  
UNITED COLLEGE 47<sup>th</sup> ANNIVERSARY ACTIVITIES
3. 聯合書院第三十屆水運會成績紀錄表  
UNITED COLLEGE 30<sup>th</sup> SWIMMING GALA
4. 2003至2004年度聯合書院新生入學禮馮國培院長講辭  
SPEECH OF PROFESSOR K P FUNG, COLLEGE HEAD,  
AT UNITED COLLEGE ORIENTATION CEREMONY 2003-2004
5. 匡智步行日  
HONG CHI CHARITY WALK

## 聯合書院四十七周年院慶典禮

書院四十七周年院慶典禮訂於十月十七日上午十一時卅分假大學邵逸夫堂舉行。書院校董會主席岑才生先生及香港特別行政區政府環境運輸及工務局局長廖秀冬博士將擔任主禮嘉賓，並致勉辭及頒授書院學業優異獎。

典禮後，書院隨即於聯合校園舉行院慶生日會，書院教職員聯誼會將送出四十磅大蛋糕致賀。生日會後，書院即於張祝珊師生康樂大樓頂樓文怡閣舉行院慶午餐。為慶祝書院院慶，書院學生會亦籌備了一連串的慶祝活動，如「聯合起跑」，「夢樂園」及「千人宴」等，詳細節目內容請參閱附件二。

院慶為書院一年一度之盛事，歡迎各同仁踴躍出席各項活動。如有查詢，請致電輔導處周鍾寶華女士聯絡2609 8655。

## 47<sup>th</sup> ANNIVERSARY CEREMONY

The Ceremony marking the 47<sup>th</sup> anniversary of United College will be held on Friday, 17 October 2003 at 11:30am at the Sir Run Run Shaw Hall of the University. Mr Shum Choi Sang, OBE, JP, Chairman of the United College Board of Trustees and Dr Sarah Liao Sau Tung, JP, Secretary for the Environment, Transport and Works, The Government of the Hong Kong Special Administrative Region, will officiate at the Ceremony and present College academic prizes.

Immediately after the ceremony, there will be a birthday party on the College campus. The College Staff Association will donate a 40-pound birthday cake for the occasion. The day's highlight will be the Anniversary Luncheon at the College Staff Common Room at 1:15pm. The College Student Union also organize a series of activities to celebrate the occasion, these activities including UC Run, The Wonderland and Feast for Thousand. For further details, please refer to the attachment 2.

All members of the College are cordially invited to take part in the above celebration activities. For enquiries, please contact Mrs Jackie Chow on 2609 8655.

## 西安建築科技大學萌芽學者到訪書院

西安建築科技大學萌芽學者到訪書院學術交流團一行十人將由該校建築學院劉臨安教授及張健副院長率領，於二零零三年十月二十七日至十一月四日到訪書院九天，參加由本院基金會贊助之萌芽學者學術交流計劃。

該校同學於十月三十一日上午十一時三十分在書院C1講室舉行之專題研討會公開發表題為『高速都市發展下對歷史文化遺產的保護問題』之研究報告。歡迎各界人士出席。

若對上述交流計劃有任何查詢，請賜電2609 7571書院輔導處周鍾寶華女士或黎巧琮女士聯絡。

## BUDDING SCHOLARS FROM XIAN UNIVERSITY OF ARCHITECTURE AND TECHNOLOGY

Eight Students from the Xian University of Architecture and Technology will visit United College from 27 October to 4 November 2003 to participate in the College's 14th Budding Scholar Exchange Programme.

The visitors from Xian will present a research report entitled "Challenges Facing National Heritage Consenation in the Age Of Rapid Urbanization" at a public seminar on 31 October 2003 at 11:30am at the C1 Lecture Theatre of the College. Students and staff are welcome to attend. For enquiries feel free to contact Mrs Jackie Chow or Ms Crystal Lai of the Dean of Students' Office on 26097571.

## TOEFL考試及報考日期

擬申請2004至2005年度聯合書院海外交換計劃或獎學金之同學，請留意TOEFL考試及報名方法。有關申請及考試詳情，請參閱TOEFL網址 <http://www.toefl.org>。

## TEST OF ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE (TOEFL)

Students intending to study overseas in the academic year 2004/2005 are reminded to note the TOEFL examination schedule.

For detailed information, please check the TOEFL web site at <http://www.toefl.org>

## 書院院務委員會消息

### 1. 書院任命

院務委員會於二零零三年九月二十六日舉行的八十六次會議，通過以下各項屬下各委員會職務：

委員會	職位	姓名	任期
膳堂管理委員會	委員	陳宛君女士 (由財務處提名)	1/9/2003 – 31/8/2006
膳堂管理委員會	委員	謝昌發先生 (由物業管理處提名)	1/10/2003 – 30/9/2006
膳堂管理委員會	委員	蕭今教授	1/10/2003 – 30/9/2006
書院生活委員會	委員	鄭彥銘教授	1/10/2003 – 30/9/2006
書院生活委員會	委員	李端教授	1/10/2003 – 30/9/2006
書院生活委員會	委員	伍百祥教授	1/10/2003 – 30/9/2006
書院生活委員會	委員	謝靜憶教授	1/10/2003 – 30/9/2006
書院生活委員會	委員	徐國榮教授	1/10/2003 – 30/9/2006
書院生活委員會	委員	王香生教授	1/10/2003 – 30/9/2006
書院生活委員會	委員	陳德有先生	1/10/2003 – 30/9/2006
通識教育委員會	委員	湛偉權教授	1/10/2003 – 30/9/2006
通識教育委員會	委員	劉義章教授	1/10/2003 – 30/9/2006
通識教育委員會	委員	陳天機教授	1/10/2003 – 30/9/2006
通識教育委員會	委員	賴陳秀卿博士	1/10/2003 – 30/9/2006
通識教育委員會	委員	李子建教授	1/10/2003 – 30/9/2006
書院校內工讀計劃委員會	委員	賴紹琮教授	8/9/2003 – 7/9/2006
紀律委員會	委員	林健枝教授	26/9/2003 – 25/9/2006
到訪傑出學人委員會	委員	張雷教授	1/10/2003 – 30/9/2006
環境委員會	委員	Prof David Ahlstrom	1/10/2003 – 30/9/2006
環境委員會	委員	鄒桂昌教授	1/10/2003 – 30/9/2006
環境委員會	委員	朱利民教授	1/10/2003 – 30/9/2006
環境委員會	委員	郭偉傑教授	1/10/2003 – 30/9/2006
環境委員會	委員	林健枝教授	1/10/2003 – 30/9/2006
環境委員會	委員	黃秉雄先生 (由物業管理處提名)	1/10/2003 – 30/9/2006
環境委員會	委員	徐國榮教授	1/10/2003 – 30/9/2006
環境委員會	主席	余濟美教授	1/10/2003 – 30/9/2006
資訊科技發展委員會	委員	陳天機教授	1/10/2003 – 30/9/2006
資訊科技發展委員會	委員	梁廣錫教授	1/10/2003 – 30/9/2006
資訊科技發展委員會	委員	黃樂娟教授	1/10/2003 – 30/9/2006
獎學金及學生委員會	委員	鄭漢其教授	6/9/2003 – 5/9/2006
獎學金及學生委員會	委員	關海山教授	6/9/2003 – 5/9/2006
教職員宿舍管理委員會	委員	陳膺強教授	1/9/2003 – 31/8/2006
學生交換計劃委員會	主席	陳錦泰教授	1/10/2003 – 30/9/2006
學生交換計劃委員會	委員	區玉輝教授	1/10/2003 – 30/9/2006
學生交換計劃委員會	委員	朱利民教授	1/10/2003 – 30/9/2006
學生交換計劃委員會	委員	水戶考道教授	1/10/2003 – 30/9/2006
學生交換計劃委員會	委員	林琿教授	1/10/2003 – 30/9/2006
學生交換計劃委員會	委員	蒙美玲教授	1/10/2003 – 30/9/2006
學生交換計劃委員會	委員	鄧偉光教授	1/10/2003 – 30/9/2006
學生交換計劃委員會	委員	汪雅量教授	1/10/2003 – 30/9/2006
學生宿舍管理委員會	委員	張雙慶教授	1/10/2003 – 30/9/2006

## 2. 學生代表

院務委員會接納學生會監議會主席黃令時同學辭任，並接納魏永森同學接任監議會主席一職，由八月一日生效。

# NEWS OF THE COLLEGE ASSEMBLY OF FELLOWS

## 1. College Appointments

The College Assembly of Fellows, at its 86<sup>th</sup> Meeting held on 26 September 2003, endorsed the following Assembly Committee Appointments:

Committee	Post	Name	Term
Canteen Management Committee	Member	Ms Amanda Chan (nominated by the Bursar)	1/9/2003 – 31/8/2006
Canteen Management Committee	Member	Mr Stephen Tse (nominated by the Director of EMO)	1/10/2003 – 30/9/2006
Canteen Management Committee	Member	Prof Xiao Jin	1/10/2003 – 30/9/2006
College Life Committee	Member	Prof Gregory Cheng	1/10/2003 – 30/9/2006
College Life Committee	Member	Prof Li Duan	1/10/2003 – 30/9/2006
College Life Committee	Member	Prof Ng Pak Cheung	1/10/2003 – 30/9/2006
College Life Committee	Member	Prof Eliza Tse	1/10/2003 – 30/9/2006
College Life Committee	Member	Prof Stephen K W Tsui	1/10/2003 – 30/9/2006
College Life Committee	Member	Prof Stephen Wong	1/10/2003 – 30/9/2006
College Life Committee	Member	Mr Chan Tak Yau	1/10/2003 – 30/9/2006
Committee on General Education	Member	Prof Cham Wai Kuen	1/10/2003 – 30/9/2006
Committee on General Education	Member	Prof Lau Yee Cheung	1/10/2003 – 30/9/2006
Committee on General Education	Member	Prof T C Chen	1/10/2003 – 30/9/2006
Committee on General Education	Member	Dr Jose Lai	1/10/2003 – 30/9/2006
Committee on General Education	Member	Prof John C K Lee	1/10/2003 – 30/9/2006
Committee on Student Campus Work Scheme	Member	Prof Vincent S K Lai	8/9/2003 – 7/9/2006
Disciplinary Committee	Member	Prof Lam Kin Che	26/9/2003 – 25/9/2006
Distinguished Visiting Scholar Committee	Member	Prof Chang Lei	1/10/2003 – 30/9/2006
Environment Committee	Member	Prof David Ahlstrom	1/10/2003 – 30/9/2006
Environment Committee	Member	Prof K C Chau	1/10/2003 – 30/9/2006
Environment Committee	Member	Prof Chu Lee Man	1/10/2003 – 30/9/2006
Environment Committee	Member	Prof Jeffrey Cody	1/10/2003 – 30/9/2006
Environment Committee	Member	Prof Lam Kin Che	1/10/2003 – 30/9/2006
Environment Committee	Member	Mr Billy Wong (nominated by the Director of EMO)	1/10/2003 – 30/9/2006
Environment Committee	Member	Prof Stephen K W Tsui	1/10/2003 – 30/9/2006
Environment Committee	Chairman	Prof Jimmy C M Yu	1/10/2003 – 30/9/2006
Information Technology Development Committee	Member	Prof T C Chen	1/10/2003 – 30/9/2006
Information Technology Development Committee	Member	Prof Leung Kwong Sak	1/10/2003 – 30/9/2006
Information Technology Development Committee	Member	Ms Winky Wong	1/10/2003 – 30/9/2006
Scholarships and Student Finance Committee	Member	Prof Christopher Cheng	6/9/2003 – 5/9/2006
Scholarships and Student Finance Committee	Member	Prof Kwan Hoi Shan	6/9/2003 – 5/9/2006

Committee	Post	Name	Term
Staff Housing Committee	Member	Prof Chan Ying Keung	1/9/2003 – 31/8/2006
Student Exchange Programme Committee	Chairman	Prof Chan Kam Tai	1/10/2003 – 30/9/2006
Student Exchange Programme Committee	Member	Prof Kevin Y F Au	1/10/2003 – 30/9/2006
Student Exchange Programme Committee	Member	Prof Chu Lee Man	1/10/2003 – 30/9/2006
Student Exchange Programme Committee	Member	Prof Takamichi Mito	1/10/2003 – 30/9/2006
Student Exchange Programme Committee	Member	Prof Lin Hui	1/10/2003 – 30/9/2006
Student Exchange Programme Committee	Member	Prof Helen Meng	1/10/2003 – 30/9/2006
Student Exchange Programme Committee	Member	Prof Tang Wai Kwong	1/10/2003 – 30/9/2006
Student Exchange Programme Committee	Member	Prof Allan Walker	1/10/2003 – 30/9/2006
Student Hostels Management Committee	Member	Prof Chang Song Hing	1/10/2003 – 30/9/2006

## 2. Student Representatives

The Assembly accepted the resignation of Ms L S Wong, former Chairman of the Student Union Council and appointed Mr W S Ngai, newly elected Chairman of the Student Union Council as student representative of the assembly with retrospective effect from 1 August 2003.

### 書院海外交換計劃

2004至2005年度之書院海外交換計劃現已開始接受申請，有關計劃詳情及申請辦法，請參閱輔導處佈告板、瀏覽書院網頁或親往輔導處查詢。截止申請日期為二零零三年十月三十一日。有關計劃分別為：

- 美國威廉士大學交換計劃
- 美國華盛頓大學交換計劃
- 國際學生交換計劃
- 日本創價大學交換計劃
- 芬蘭奧倫大學交換計劃

☎ : 2609-7571

### COLLEGE OVERSEAS EXCHANGE PROGRAMME

Applications are now open for five of the College Overseas Exchange Programmes tenable in 2004/2005 academic year. For further details, please refer to the College notice boards, visit the College homepage or the Dean of Students' Office. The closing date for applications is 31 October 2003. The four programmes are :

- Exchange Programme with Williams College (Haystack Scholarship)
- Exchange Programme with University of Washington, Seattle
- International Student Exchange Programme (ISEP)
- Exchange Programme with Soka University, Japan
- Exchange Programme with University of Oulu, Finland

☎ : 2609-7571

### 書院粵語辯論隊正式成立

書院本年度的粵語辯論員招募工作經已完成，十四位同學脫穎而出，通過嚴格的面試，成功加入辯論隊，書院謹致熱烈祝賀。辯論隊成員如下：

陳露斯 (地資二)	劉婉芬 (新傳一)
陳子琪 (現文二)	梁文謙 (地理四)
周懷容 (心理一)	李志美 (工管一)
蔡賢安 (工管二)	吳婷婷 (新傳二)
洪露 (建築二)	黃小燕 (政政一)
賴曉平 (醫學二)	王詠詩 (翻譯二)
黎善莊 (數學一)	葉德臻 (政政二)



## FORMATION OF THE UC CANTONESE DEBATING TEAM

The recruitment exercise of the College's Cantonese Debaters in 2003/2004 has been completed, and fourteen students were chosen to form the Debating team of the College. Our hearty congratulations to the following students:

Chan Lo Sze, Rose	GRM/2	Lau Yuen Fan	JLM/1
Chan Tsz Ki, Trinky	MLC/2	Leung Man Him, Hugo	GEO/4
Chau Wai Yung	PSY/1	Li Chi Mei	BBA/1
Choi Yin On, Edmund	BBA/2	Ng Ting Ting, Mary	JLM/2
Hung Chim	ARC/2	Wong Siu Yin	GPA/1
Lai Hiu Ping, Frank	MED/2	Wong Wing Sze, Jasmine	TRA/2
Lai Sinn Chong	MAT/1	Yip Tak Chun, Billy	GPA/2

## 2004/2005年度「到訪傑出學人」計劃接受提名

由書院基金會贊助之「到訪傑出學人」計劃每年邀請國際知名學者到訪書院，進行為期兩週之學術交流活動。贊助項目包括到訪傑出學人及其隨行配偶之旅費、食宿費及酬金港幣二萬元。至於訪問活動則由「到訪傑出學人」委員會及提名人共同商訂，一般包括兩次公開講座及與書院師生學術交流活動。

二零零四至二零零五年度「到訪傑出學人」計劃現正公開接受各學系同人提名。提名人須填妥提名表格，連同被提名學人的履歷交所屬系主任加簽，於二零零三年十一月廿九日或之前送達「到訪傑出學人」委員會秘書林偉源先生。查詢或索取提名表格請與林先生聯絡，(電話2609-7598)。

## NOMINATIONS FOR THE 2004/2005 DISTINGUISHED VISITING SCHOLARS OPEN

Nominations are now invited from academic staff of United College for the 2004/2005 Distinguished Visiting Scholars ("DVS" The nominees should be internationally renowned scholars in any field of study. The DVS Scheme is sponsored by the College's Endowment Fund and offers a \$20,000 honorarium for the invited scholar plus round-trip business class airfares and accommodation for the scholar and the accompanying spouse. The detailed programme for the visit will be designed by the DVS Committee in consultation with the nominator. The invited scholar is expected to deliver 2 public lectures and take part in exchange activities with the staff and students of the College.

For further information or nomination forms feel free to contact Mr George Lam, Secretary of the DVS Committee, on 2609-7598. The nominations, together with the nominees' full curricula vitae, should be endorsed by the chairpersons of the respective departments and addressed to Mr. George Lam. Nominations close on 29 November 2003.

## 全港大專武術交流群英會2003

由聯合國術會籌辦的「全港大專武術交流群英會2003」將於本年十一月八日(星期六)下午三時至五時半在書院體育館舉行。活動取得本年度書院創意學生活動獎勵計劃的資助。歡迎校內員生、校友出席支持。查詢請電輔導處2609-7570或2609-7598。

## HONG KONG INTERVARSITY MARTIAL ARTS ELITE SHOW 2003

The Hong Kong Intersivity Martial Arts Elite Show 2003, organized by the United College Martial Arts Society, will be held on Saturday, 8 November 2003 from 3:00 pm to 5:30 pm at the College Gymnasium. The event is sponsored under the College's Creative Student Activity Award of 2003/04. All staff, students and alumni are welcome. For enquiries, please call the Dean of Students' Office on 2609-7570 or 2609-7598.

**聯合書院校友日**

日期：2003年10月25日（星期六）

時間：3:00pm – 6:00pm

地點：聯合書院校園

目的：

- ◆ 慶祝聯合書院47周年院慶
- ◆ 書院誠邀歷屆聯合校友及家人回到母校共聚
- ◆ 校友互聚情誼
- ◆ 了解母校最新發展情況，加強校友與母校的聯繫

節目表：

- ◆ 參觀校友徑
- ◆ 於書院教職員飯堂享用點心自助餐
- ◆ 於體育館參與親子遊戲 或 參觀書院有機農田，親身參與有機耕種

歡迎聯合校友及家人參與，請於10月20日前直接致電2609-7582回覆吳寶珊女士。每位校友最多可攜同3位家人一同出席。

**UNITED COLLEGE ALUMNI DAY**

Date : 25 October 2003(Saturday)

Time : 3:00pm - 6:00pm

Venue : United College Campus

Objectives :

- ◆ To celebrate the United College 47<sup>th</sup> Anniversary
- ◆ To invite Alumni to come back to visit the College with their family members
- ◆ To meet with other alumni
- ◆ To know the recent development of the College and strengthen the bond with Alma Mater

Programmes :

- ◆ Alumni Trail
- ◆ Dim Sum Buffet at UC Staff Canteen
- ◆ Sports Game at UC Gymnasium OR Organic Farm visit

All UC alumni are welcome to join the function. Feel free to call Miss Iris Ng on 2609 7582 for reservation. Every alumnus can bring at most 3 family members.

**教職員聯誼會消息 — 2003年度周年會員大會**

本院教職員聯誼會周年會員大會已於十月十日舉行。大會通過接納執行委員會提交之周年會務報告及財務報告，並選出新一屆之務委員，其成員名單如下：

- 主席：簡阮美妍女士  
 副主席：黃聿教授  
 義務司庫：區玉輝教授  
 義務秘書：陸敏兒女士  
 委員：陳宇亮教授  
 朱鴻林教授  
 何永雄先生  
 麥陳淑賢女士  
 吳恆亮教授  
 王香生教授  
 黃樂娟女士  
 余濟美教授  
 趙先德教授  
 義務核數師：李兆波先生

**NEWS FROM THE UC STAFF ASSOCIATION - ANNUAL GENERAL MEETING 2003**

The UC Staff Association AGM was held on 10 October 2003 at the College Staff Common Room. The AGM accepted the Annual Report and Audited Accounts of the Association presented by the 2002/2003 Executive Committee and elected the following office-bearers to the 2003/2004 Executive Committee:

- Chairperson: Mrs Pauline Kan  
 Vice-Chairman: Prof Huang Yu  
 Hon. Treasurer: Prof Kevin Au  
 Hon Secretary: Ms Amy Luk  
 Members: Prof Chan Yu Leung  
 Prof Chu Hung Lam  
 Mr Anthony Ho  
 Mrs Barley Mak  
 Prof Dickon Ng  
 Prof Stephen Wong  
 Ms Winky Wong  
 Prof Jimmy Yu  
 Prof Zhao Xiande  
 Hon Auditor: Mr Simon Lee

**下期《聯合動態》截稿日期**

下期《聯合動態》將於二零零三年十一月十五日出版。稿件請於二零零三年十月三十一日或以前送達聯合書院曾肇添樓217室或傳真至2603-5421或電郵至：lukamy@cuhk.edu.hk。來稿請以中文及英文撰寫。

查詢請致電陸敏兒小姐2609 7578。

**NEXT ISSUE OF THE UNITED NEWS**

The next issue of the *United News* will be published on 15 November 2003. News items in both Chinese and English should be sent to Room 217, Tsang Shiu Tim Building, United College or by fax to 2603-5412 or via e-mail to lukamy@cuhk.edu.hk on or before 30 October 2003.

For enquiries feel free to contact Miss Amy Luk on

## 書院活動預覽

### COLLEGE EVENT CALENDAR

	活動項目 Function/ Event	日期及時間 Date & Time	地點 Venue	查詢電話 Enquiry
1).	英語桌 English Table 23/10, 6/11 & 20/11/2003 Time : 6:45pm to 8:15pm	截止報名日期 Application Deadline 22/9/2003	書院教職員飯堂 UC Staff Canteen	周鍾寶華女士 Mrs Jackie Chow 2609 7571
2).	普通話桌 Putonghua Table 30/10, 13/11 & 27/11/2003 Time : 6:45pm to 8:15pm			
3).	聯合書院校友日 United College Alumni Day	25/10/2003 3:00 pm	邵逸夫堂 Sir Run Run Hall	陸敏兒小姐 Miss Amy Luk 2609 7578
4).	全港大專武術交流群英會2003 Hong Kong Tertiary Institution Martial Arts Show 2003	8/11/2003 3:00 –5:30pm	聯合書院體育館 United College Gymnasium	林偉源先生 Mr George Lam 2609 7570
5).	聯合書院畢業典禮 United College Graduation Ceremony of 2002/2003	4/12/2003 3:00 pm	邵逸夫堂 Sir Run Run Hall	周鍾寶華女士 Mrs Jackie Chow 2609 7571
6).	能源智叻宿舍獎 The Energy-wise Award for Hostel	九月至十二月 Sept - Dec 2003	湯若望宿舍、伯利衡宿舍、 恒生樓 Adam Schall Residence Bethlehem Hall Hang Sang Hall	陸敏兒小姐 Miss Amy Luk 2609 7578

欲知最新消息請瀏覽書院活動網址：

<http://www.cuhk.edu.hk/uc/whatsnew/cwhatsnew.html>

For the latest news please visit the UC's What's News Page:

<http://www.cuhk.edu.hk/uc/whatsnew/whatsnew.html>



## 聯合書院四十七周年院慶活動資料一覽表

Date	Event
10 October 2003(Friday)	聯合書院四十七周年院慶 –聯合起跑 United College 47th Anniversary – UC Run Time: 4:30 – 6:00 pm Organizer: United College Anniversary Celebration Organizing Committee Venue: UC Campus Admission: Free Enquiries: Mrs Jackie Chow (ext. 8655)
15 October 2003 Wednesday)	聯合書院四十七周年院慶 –夢樂園 United College 47th Anniversary – The Wonderland Time: 7:30 – 10:30 pm Organizer: United College Anniversary Celebration Organizing Committee Venue: UC Campus Admission: Free Enquiries: Mrs Jackie Chow (ext. 8655)
16 October 2003 (Thursday)	聯合書院四十七周年院慶 –周年音樂會 United College 47th Anniversary – Annual Concert Time: 7:30 – 10:00 pm Organizer: United College Music Society Venue: UC Campus Admission: Free Enquiries: Mr George Lam (ext. 7598)
17 October 2003 (Friday)	聯合書院四十七周年院慶典禮 United College 47th Anniversary Ceremony Time: 11:30 am Organizer: United College Venue: Sir Run Run Shaw Hall Speakers: Mr. Shum Choi-sang, OBE, JP & Dr Sarah Liao Sau-tung, JP Admission: by invitation Enquiries: Mrs Jackie Chow (ext. 8655)
	聯合書院四十七周年院慶 –生日會 United College 47th Anniversary – Birthday Party Time: 12:45 pm Organizer: United College Venue: UC Campus Admission: Free Enquiries: Mrs Jackie Chow (ext. 8655)
	聯合書院四十七周年院慶聚餐 United College 47th Anniversary Luncheon Time: 1:15 pm Organizer: United College Venue: United College Staff Common Room Admission: by invitation Enquiries: Mrs Jackie Chow (ext. 8655)
17 October 2003 (Friday)	聯合書院四十七周年院慶 –千人宴 United College 47th Anniversary – “Feast for a Thousand” Time: 7:00 pm Guest Performer: Mr Edmond Leung Ms Jade Kwan Ms Maggie Fu Organizer: United College Anniversary Celebration Organizing Committee Venue: UC Campus Admission: by ticket (Staff HK\$200/Student \$78) Enquiries: Mrs Jackie Chow (ext. 8655)



United College 30<sup>th</sup> Swimming Gala  
聯合書院第三十屆水運會

聯合書院成績紀錄表 組別：男子組

項 目	冠 軍	亞 軍	季 軍
25 米 浮板賽	戴繼尉 (ENS) 21 秒 311	阮麟傑 (ACE) 21 秒 486	彭喜健 (IEE) 23 秒 776
50 米 自由式	林子揚 (SWK) 29 秒 386	羅家俊 (IEE) 30 秒 166	劉理力 (ARC) 30 秒 940
50 米 蛙 式	黃堅森 (ACE) 41 秒 546	吳浩輝 (BBA) 43 秒 926	陳子健 (ECO) 44 秒 02
50 米 背 式	鄭庭熙 (ECO) 33 秒 480 (破紀錄)	黃家俊 (SPE) 57 秒 506	梁啓帆 (SPE) 58 秒 067
50 米 蝶 式	鄭庭熙 (ECO) 31 秒 626	羅家俊 (IEE) 34 秒 538	黃晉朋 (SPE) 37 秒 166
100 米 自由式	鄭庭熙 (ECO) 1 分 06 秒 129	林子揚 (SWK) 1 分 11 秒 946	戴繼尉 (ENS) 1 分 20 秒 706
100 米 蛙 式	許詩豪 (PSY) 1 分 14 秒 746 (破紀錄)	陳溥堃 (GRM) 1 分 22 秒 066	葉德臻 (GPA) 1 分 35 秒 267
200 米 自由式	許詩豪 (PSY) 2 分 16 秒 456 (破紀錄)	壽妙祥 (KMS) 3 分 14 秒 489	鄺國尤 (SPE) 3 分 20 秒 889
200 米 蛙 式	陳溥堃 (GRM) 3 分 12 秒 646	葉德臻 (GPA) 3 分 39 秒 856	梁凱基 (SPE) 3 分 56 秒 766
200 米 個人四式	許詩豪 (PSY) 2 分 28 秒 406 (破紀錄)	黃晉朋 (SPE) 3 分 52 秒 116	黃家俊 (SPE) 5 分 08 秒 706
系際 4 X 50 米 混合接力	SPE 3 分 06 秒 5		
舍際 4 X 50 米 混合接力	湯 宿 1 分 56 秒 821	恒 生 2 分 13 秒 646	伯 宿 2 分 13 秒 972

## 聯合書院成績紀錄表 組別：女子組

項 目	冠 軍	亞 軍	季 軍
25 米 浮板賽	馬穎嫻 (LED) 26 秒 989	王嘉怡 (FNS) 27 秒 706	李非比 (GRM) 30 秒 526
50 米 自由式	劉君懿 (BBA) 31 秒 296 (破紀錄)	譚嘉敏 (BBA) 31 秒 566	陳慧端 (MED) 35 秒 147
50 米 蛙 式	陸敏昭 (BBA) 45 秒 72	陳慧端 (MED) 31 秒 566	陳曦雯 (SPE) 50 秒 628
50 米 背 式	黃海媛 (HMG) 35 秒 766 (破紀錄)	劉君懿 (BBA) 39 秒 206	陳慧端 (MED) 46 秒 686
100 米 自由式	黃海媛 (HMG) 1 分 07 秒 886 (破紀錄)	譚嘉敏 (BBA) 1 分 13 秒 116	劉君懿 (BBA) 1 分 21 秒 026
100 米 蛙 式	陸敏昭 (BBA) 1 分 41 秒 736		
200 米 自由式	譚嘉敏 (BBA) 3 分 08 秒 520		
200 米 蛙 式	陸敏昭 (BBA) 3 分 37 秒 886 (破紀錄)		
200 米 個人四式	黃海媛 (HMG) 2 分 45 秒 636 (破紀錄)		

女子個人全場總冠軍：黃海媛 (HMG)

男子個人全場總冠軍：許詩豪 (PSY)

啦啦隊冠軍：伯 宿

舍際全場總冠軍：湯 宿

系際全場總冠軍：BBA

## 2003 至 2004 年度聯合書院新生入學禮馮國培院長講辭

校友會會長暨書院校董會副主席張煊昌博士、各位校董、各位校友、各位老師、各位新舊同學：

今日是香港中文大學聯合書院 2003 至 2004 年度新生入學禮的好日子，我首先代表書院熱烈歡迎各位新同學加入聯合書院這個大家庭。從今日起，各位就成為聯合書院的一份子，將來畢業後亦會成為書院的校友，我們能夠一起渡過以後人生的日子，這點緣份實在是十分值得珍惜。

有參加今年輔導營的同學，都知道我是聯合書院 1973 年的畢業校友，以前亦曾是書院的輔導主任，所以我可以用一個不折不扣的「聯合人」的身份去告訴大家：「你們選擇進入聯合書院是一個十分明智的決定」。聯合書院有以推動高等教育為己任的校董會和基金會，有熱愛師弟妹的校友會，有積極進取並對學生極具愛心的教職員，而最難得的是有一群願意犧牲小我勇於承擔的學生會、系屬會和宿生會的幹事，及對你們無微不至的新生輔導營的輔導員。今年四個書院中，只有聯合書院有正式的學生會幹事會；而願意在暑假期間放棄寶貴的假期為同學服務的輔導員數目，是其他三間書院的總和，他們的熱誠，我相信很多新同學在參加輔導營期間已感受到。

聯合書院於 1956 年成立，創校的校訓是「明德新民」。「明德」是每一個人與生俱來都有可以教育，可以培養，可以雕琢的一種純真德性，只要給予適當的教導，適當的機會，每一個人都可以把自己的潛能盡量發揮，將內在的光明顯現。而「新民」就是根據社會時代的需要，不斷革新，與時並進。

今年年中，聯合書院將創校精神和四十多年的實踐經驗，明確地闡述成為書院的使命：

『聯合書院秉承「明德新民」院訓，通過全人教育及群體生活，  
提升學生的品德情操，為香港社會以至全人類服務。』

我們將會以此段文字印製在書院的刊物，希望能把書院的「使命感」貫徹推廣。

「聯合書院植根香港、滋長、受恩於香港；其成績又回饋予香港。」創院院長鄭棟材博士的這一番話，是聯合書院與香港兩者間息息相關的源流、奮鬥和發展的最透切的描敘。

聯合書院自創校以來，秉承辦學宗旨，為香港培養各科專門人才；成績有目共睹。書院畢業生沒有辜負母校的栽培，都在自己的崗位上克盡職守；當中許多社會上各行各業或領袖群倫，或為一方翹楚。

大家知道今年三月當香港受到「非典型肺炎」襲擊時，一位聯合書院醫學院的畢業同學不顧自己的安危，自動請纓到高危病房參加救治病人的工作，結果不幸自己亦受到感染，於五月初與世長辭。這位英勇的「光輝聯合人」就是我們敬愛的謝婉雯醫生。她的捨己為人的精神，將令我們永遠懷念、永遠景仰。聯合書院能夠有謝婉雯醫生這樣的畢業生，足以證明我們的教育原則和方針是正確的。書院將設以謝婉雯醫生命名的永遠獎學金和在恆生樓種植一株鳳凰樹以紀念她。我參閱新一期的「中大校友」，其中報導各校友在醫療科技界於「非典型肺炎」期間奮鬥救人或捨身鑽研病毒基因的校友事蹟，竟發現其中屬聯合書院的校友佔了絕大多數。我希望座上的新一屆「聯合人」，應該以謝醫生和其他校友為榜樣，努力充實自己，繼續承擔「光輝聯合人」的使命，將來為社會、為國家以至全人類，作出貢獻。

聯合書院的校董會、校友會和教職員向來熱心支持書院學生事務，他們今日共八十人在狂風暴雨的天氣下撥冗出席新生入學典禮，可作明證。張會長、各位校董、各位在台上及台下的校友和同事，我誠懇地告訴你們：「我作為上任剛一年的聯合書院院長，如在座的新同學和學生會的成員一樣，得到你們的熱心支持而鼓舞，並衷心感激」。

我可以肯定地說：「我會繼續與院務室、輔導處、院務委員會各同事，及院內其他教職員，竭盡所能與校董會、校友會和學生會衷誠合作」。我很高興在我出任院長一年以來，這些合作已見成果，其中幾個令我



和同事非常興奮的例子是：

在大學的支持下，書院邀請了三位榮休的書院院長為榮譽院務委員，又邀請了五位資深的學者為資深導師，他們將以豐富的經驗和學養，繼續指導和推動書院院務，協助推動非型式教育。另在基金會主席張煊昌博士的推動下，經各校董、校友會幹事的努力下，今年成功地籌款達了三百五十多萬元，尤其要感謝張煊昌博士，他不但出力，並個人已向書院捐贈了 35 萬。我們也深切多謝校董會主席岑才生先生慷慨向書院捐贈了 57 萬。另書院又與教職員聯誼會合辦成立了「教職員基金」，推動教職員進修和其他福利。

校友會向來支持母校發展，在張煊昌會長、何萬森副會長及張景文副會長及其他幹事的努力下，新近成立了「明德新民校友基金」已籌得款項近 30 萬，以支持書院的發展。

由於籌款理想，書院將推行多項計劃：

院務委員會已決定將獎學金項目擴展到在一年級的同學，在座新同學入學的成績將作為獲獎的標準。除學生成績外，另設獎項授予服務及體育成績出色的同學。

在校友會副會長何萬森先生領導的編輯委員會的努力下，我和戴朝明院務主任等同事與校友會合作成功地在去年出版了四期「聯合校友」，郵寄予一萬一千多位本港及海外的聯合書院校友，加強和他們的聯繫。另外一個例子是由校董會岑才生主席和校友的財政支持下，在殷巧兒校董和劉行榕輔導主任的努力統籌下，成功地召募了約八十位校友參加「學長計劃」成為學長，其中還包括在座的王啟達校董，並將計劃伸展到海外校友的參予，盡力以學長的經驗，協助在校師弟、妹的成長。校友會又與書院合作，為書院剛畢業的校友，成立了級社，增強同屆校友與校友會及母校的聯繫。

書院剛與黃樂娟館長和她的同事合作舉辦了很多班的多媒體製作講座，盡量提升同學們的資訊科技能力，並將於今學年開始，舉辦多項非型式教育講座和活動，和擴展海外交流計劃。新的「陳震夏宿舍」應可於明年暑假落成，當可提供足夠宿位給同學，加強書院推動活動的機會。由於近年香港經濟較差，書院將擴大緊急貸款計劃，務求使同學不要因經濟而影響學業及入住宿舍的機會，又鑑予大學生畢業後或需北上就業，書院得到在座的王啟達校董，蔡冠深校董及曹家昌校董的支持下，會在今學年舉辦「中國就業計劃」，訓練同學多認識內地的就業和生活情況。

聯合書院的教職員一向對校務和院務不遺餘力，新同學可能未必知道中大以前的三位校長，馬臨教授、高錕教授及李國章教授都是聯合書院的教員，現任其中兩位副校長亦隸屬聯合書院，教育學院及商學院院長亦是「聯合人」。聯合書院在各院務委員和教職的努力下，成績極佳。我們的通識教育尤其是 GEU0411 Senior Seminar 極受同學歡迎；我們的宿舍設備及營運不斷改進，文娛活動設施如思源館亦已全面啟用，資訊科技發展推動迅速，書院環境優美，有首創的有機耕種和環境學會，並有全校唯一的多媒體圖書館。在最近資源較充裕的環境下，我們會因應本院以前較缺乏的事務多作推動：如在大學的協助下，書院已與澳洲及歐洲著名大學簽署學生交流計劃，今年便可推出；另已籌辦成功並將推出「海外短期學習計劃」，使同學得以擴展視野。

總括來說，在未來幾年中，聯合書院的老師和教職員會為各位新同學提供一個自由開放的學習環境，讓你們可以茁壯成長。在書院校董會的領導和財政支持下，你們可以獲得更優越、更現代化的學習和研究條件。你們的師兄、師姐亦會不斷回到母校，透過多樣化的活動和計劃，協助培育和輔導你們。在各有利的條件下，令到今日的聯合書院新同學，將來在社會上成為一個真正有用、有貢獻的「光輝聯合人」。

各位新同學，從今日起，你們成為了聯合書院的一份子，書院未來的發展，你們也要開始分擔一份責任。我衷心希望在未來的日子中，有更多的機會和各位同學一起，為發展和壯大聯合書院，共同努力。

多謝各位！



### 中文大學環山行 Round the CU Route

需時約60分鐘  
approximately 60-min walk



起步點 Starting Point 終點 Finishing Point

### 優游行 Relaxing Route

需時約20分鐘  
approximately 20-min walk

- 日期：2003年11月2日(星期日)
- 起步時間：上午十時至十時三十分
- 起步地點：香港中文大學聯合書院
- 路線：1. 中文大學環山行  
2. 優游行
- 交通：穿梭巴士來往大學火車站及中文大學聯合書院  
(上午九時至十時三十分)
- 查詢：2689 1163

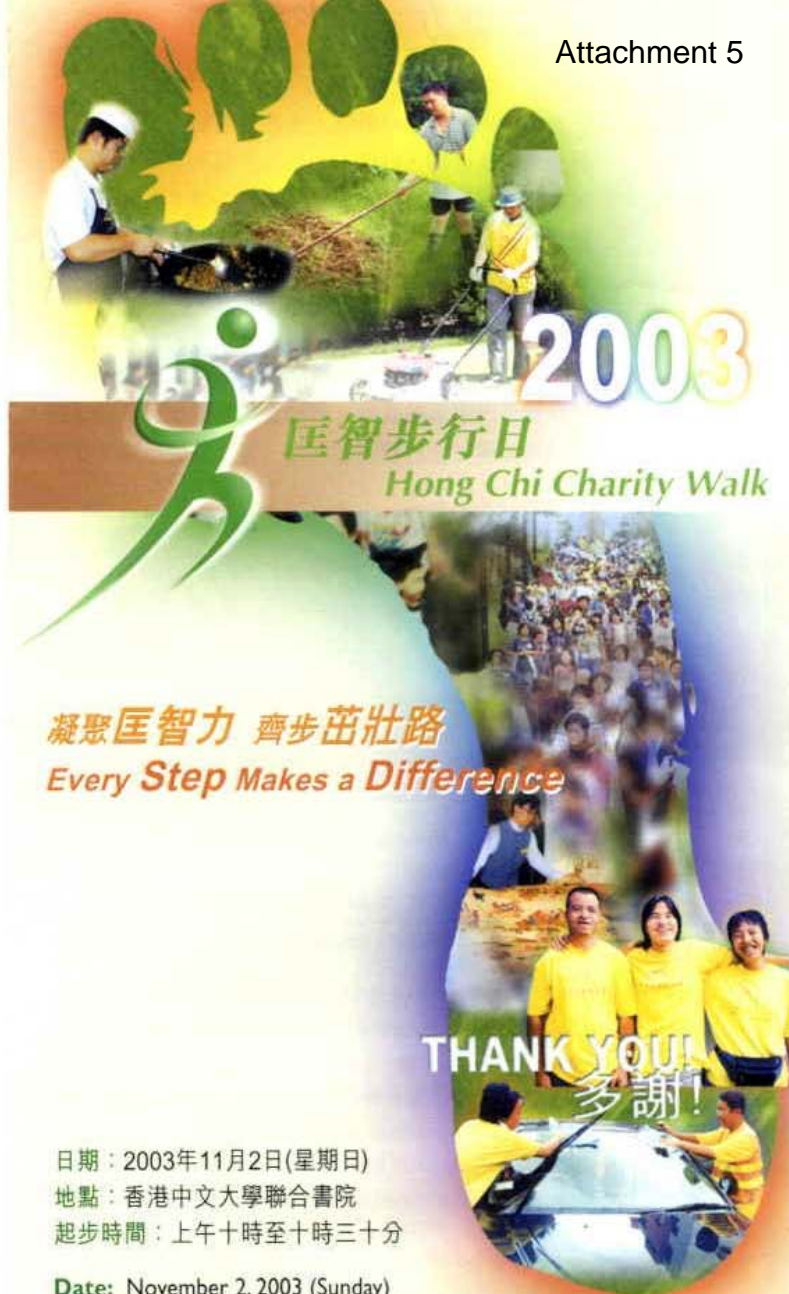
- Date: November 2, 2003 (Sunday)
- Starting Time: 10:00 a.m. - 10:30 a.m.
- Starting Point: United College, The Chinese University of Hong Kong
- Route: 1. Round the CU Route  
2. Relaxing Route
- Transportation: Shuttle bus service running between University KCR Station and CU United College from 9:00 a.m. to 10:30 a.m.
- Enquiry Hotline: 2689 1163



Hong Chi Association (formerly The Hong Kong Association for the Mentally Handicapped) was established in 1965. Started as a class for 4 children with mental handicap, Hong Chi has grown over the years to be the largest NGO in Hong Kong dedicated solely to serving people with mental handicap and their families. We now run 64 service units serving some 6,000 people, encompassing all aspects of life from pre-school to old age.

- Pre-school service
- Vocational training
- Day Activity Centres
- Social and recreational services
- Special education
- Employment services
- Residential services
- Home-based training and support services

書院生活委員會將於十月下旬寄上詳細單張予書院同事，歡迎踴躍參加！



# 2003

## 匡智步行日 Hong Chi Charity Walk

### 凝聚匡智力 齊步茁壯路 Every Step Makes a Difference

### THANK YOU! 多謝!

- 日期：2003年11月2日(星期日)
- 地點：香港中文大學聯合書院
- 起步時間：上午十時至十時三十分

- Date: November 2, 2003 (Sunday)
- Venue: United College, The Chinese University of Hong Kong
- Starting Time: 10:00 a.m. - 10:30 a.m.
- 查詢熱線 Enquiry Hotline: 2689 1163

主辦機構 Organizer:



合辦機構 Co-organizer:



匡智會（前香港弱智人士服務協進會）於一九六五年成立，初期只為四名智障學童開設一個特殊教育班。時至今日，本會已發展成為全港專為智障人士服務的最大型非牟利機構，轄下有六十四個服務單位，為約六千名不同年齡及不同智障程度的人士及他們的家人提供服務。服務範疇涵蓋學前兒童以至成人的全面需要。

- 學前兒童服務
- 職業訓練
- 展能中心
- 社交及康樂服務
- 特殊教育
- 就業服務
- 住宿服務
- 家居訓練及支援服務



**第十三屆萌芽學者交流團**  
**THE 13<sup>th</sup> BUDDING SCHOLARS EXCHANGE PROGRAMME**  
**30/7/2003 – 8/8/2003**



▲ 四位萌芽學者於華盛頓大學門前合照。  
 UC budding scholars at the University of Washington.



▲ 聯合同學講解他們的專題研究“Mobile Computing”的內容。  
 UC students presenting their project titled “Mobile Computing”.



▲ 是次萌芽學者計劃顧問蒙美玲教授(左二)及聯合同學與華盛頓大學同學共進午餐。

Professor Helen Meng(second from left), Academic Advisor of the 13<sup>th</sup> Budding Scholars Exchange Programme, and UC students and teachers at the welcoming luncheon with students and teachers of University of Washington.



**中六生優先錄取計劃同學聚會**  
**GATHERING WITH STUDENTS FROM EARLY ADMISSION SCHEME**  
**23/7/2003**

▶ 書院安排優先錄取計劃聯合同學參觀校園，了解書院不同發展。他們正參觀書院思源文娛中心。

The College arranged a campus tour for students of the Early Admission Scheme to the UC Si Yuan Amenities Centre.



**培道中學參觀書院**  
**POOI TO MIDDLE SCHOOL VISITS UC CAMPUS**  
**11/8/2003**



▶ 書院校董王啓達博士(右四)陪同培道中學同學參觀聯合書院。Secondary students from Pooi To Middle School, accompanied by Dr Dickson K T Wong, College Trustee, visited United College.



## 普通話學習營 PUTONGHUA IMMERSION CAMP 26-28/7/2003 & 9-11/8/2003



◀ 透過不同的活動，令聯合同學增強使用普通話的信心。  
United College Students enhanced their confidence and proficiency in speaking Putonghua through various activities.

▶ 大合照時間  
Big Cheers!



◀ 『聯合翱翔』開幕禮。  
Opening Ceremony of the Orientation Camp 2003.

▶ 新生投入參與大組集體活動。  
Happy faces of freshmen in group activities.



## 書院新生入學典禮 UNITED COLLEGE ORIENTATION CEREMONY 5/9/2003



◀ 院長馮國培教授致辭。  
Professor K P Fung, College Head, addressing the Assembly.

▶ 學生會會長包建豪同學歡迎新同學加入聯合書院大家庭。  
Mr Pau Kin Ho, Student Union President, welcomed the freshmen to the College.



◀ 新生入學典禮後，輔導主任劉行榕教授隨即為一年級書院通識課程主持第一講—『聯合書院的成長』。  
Professor Alaster Lau, Dean of Students, spoke on “The growth of United College” at the first meeting of the College’s General Education Programme for Year 1 students.

## 外地學生迎新晚宴 WELCOMING DINNER FOR NON-LOCAL STUDENTS 18/9/2003

▶ 院長馮國培教授與非本地聯合同學提燈籠遊校園，同賀中秋。  
Professor K P Fung, College Head joining a laterb parade with non-local students around the United College campus.





中大四十周年校慶博覽會  
CUHK 40<sup>th</sup> ANNIVERSARY FAIR  
21/9/2003



▶ 聯合書院國術學會於中大校慶博覽會表演。  
Performance by the UC Chinese Martial Arts Society at the CUHK 40<sup>th</sup> Anniversary Fair.



▲ 院長馮國培教授(左三)及學生事務助理主任林偉源先生(右一)與聯合國術會表演同學合照。  
Professor K P Fung, College Head(Third from left) and Mr George Lam, Assistant Student Affairs Officer, took a group photo with members of the UC Chinese Martial Art Society.

聯合書院水運會  
UNITED COLLEGE SWIMMING GALA  
25/9/2003



◀ 五名香港代表隊成員葉子華、施杏余、余海平、殷浩俊及馮學謙應邀到場與書院院隊進行友誼賽。  
Five members of Hong Kong Swimming Team, Ms Ip Chi Wah, Mr Sze Hang yu, Mr Yu Hoi Ping, Mr Yan Hoi Chun and Mr Fong Hok Yim took part in a friendly competition with the college teams.



▶ 院長馮國培教授頒獎予得獎運動員。  
Professor K P Fung, College Head, presented medals to winners.

書院聚會  
COLLEGE ASSEMBLY  
26/9/2003

▶ 沈祖堯教授(右)及胡志遠醫生與聯合同學分享「非典型肺炎」—反思與啟發。  
Professor Joseph Sung(right) and Dr Justin Woo shared with UC students about the combat of SARS.



伯宿25周年—伯人宴  
SILVER JUBILEE DINNER OF BETHLEHEM HALL  
26/9/2003



▲ 宿友於伯宿前享用晚宴。  
Bethlehem Hall residents enjoying dinner on the front lawn.



▶ 院長馮國培教授跟一班伯宿銀禧籌委會合照。  
A group photo of all Organizing Committee of Bethlehem Hall Silver Jubilee with Professor K P Fung, College Head.



**聯合書院學長計劃第三屆結業暨第四屆迎新晚會**  
**UC MENTORSHIP PROGRAMME**  
**3<sup>rd</sup>YEAR ROUND UP AND 4<sup>th</sup>YEAR INAUGURATION CEREMONY**  
**24/9/2003**



◀ 院長馮國培教授致辭。  
 Professor K P Fung, College Head, addressing the Assembly.



▶ 校友會會長張煊昌博士感謝擔任學長的校友。  
 Dr Thomas H C Cheung, President, Alumni Association of United College, thanked alumni to take up the role of mentors.



◀ 計劃統籌委員會召集人殷巧兒女士(左)及劉行榕教授(右)致送紀念品予贊助人校董會主席岑才生先生。  
 Programme Co-conveners Ms Lina Yan (left) and Professor Alaster Lau (right) presenting a souvenir to Mr Shum Choi Sang, Chairman of Board of Trustees and chief patron of the Mentorship Programme.

▶ 為答謝多位連續服務三年的學長，書院及校友會特向他們頒贈感謝狀。  
 United College and the Alumni Association presented a certificate of thanks to mentors who have supported the programme for three consecutive years.



◀ 第三屆代表學長尹鳳蓮女士(中)與其學員鍾德麗小姐(右)及徐貝琳小姐，分享她們真誠的友誼。  
 Representatives of the 3<sup>rd</sup> year, Ms Yun Fung Lin Florine (middle), Ms Carrie Chung (right) and Ms Pauline Tsui shared their membership experiences.

▶ 學長學員享用豐富晚餐之餘，大會更安排第四屆學長學員以最短時間互相認識，運用最佳創意作自我介紹。  
 Mentors and mentees entertained the guests with a performance of improvisation.



◀ 第三屆及第四屆學長學員大合照。  
 A grand group photo of participating mentors and mentees.